

上枢密韩太尉书^①

苏辙

太尉执事^②：辙生好为文，思之至深。以为文者气之所形^③，然文不可以学而能，气可以养而致^④。孟子曰：“吾善养吾浩然^⑤之气。”今观其文章，宽厚宏博，充乎天地之间，称^⑥其气之小大。太史公^⑦行天下，周览^⑧四海名山大川，与燕、赵间豪俊交游，故其文疏荡^⑨，颇^⑩有奇气。此二子者，岂尝^⑪执笔学为如此之文哉？其气充乎其中而溢乎其貌，动乎其言而见^⑫乎其文^⑬，而不自知也。

【注】①选自《栾城集》卷二十二。这是苏辙中进士后写给韩琦的信。韩琦（1008—1075），字稚圭，相州安阳（今河南安阳）人，天圣五年（1027）进士，时任枢密使（掌全国军权），相当于秦汉时的太尉。苏辙（1039—1112），字子由，眉州眉山（今属四川）人，嘉祐二年（1057）进士。②执事：敬称对方。③所形：外在体现。形，表现，显露。④致：招引，招来。⑤浩然：刚正的样子。⑥称：符合，相当。⑦太史公：司马迁。⑧周览：向四面流览。⑨疏荡：洒脱，不拘小节。⑩颇：很。⑪尝：曾经。⑫充乎其中而溢乎其貌，动乎其言而见乎其文：充满内心而溢露到外，发于言语而表现为文章。见，表现。

辙生十有九年矣。其居家所与游^①者，不过其邻里乡党^②之人；所见不过数百里之间，无高山大野可登览以自广^③；百氏^④之书，虽无所不读，然皆古人之陈迹，不足以激发^⑤其志气。恐遂汨没^⑥，故决然^⑦舍去^⑧，求天下奇闻壮观，以知天地之广大。过^⑨秦、汉之故都^⑩，恣观^⑪终南、嵩、华^⑫之高，北顾^⑬黄河之奔流，慨然^⑭想见^⑮古之豪杰。

【注】①游：交往，交际。②邻里乡党：邻居同乡。里，居民区名。乡党，同乡。③自广：开阔自己的心胸。④百氏：指诸子百家。⑤激发：激励使奋发。⑥恐遂汨没：担心就此埋没。遂，就、于是。汨没：埋没。⑦决：果决，坚决。⑧去：离开。⑨过：拜访。⑩故都：昔日的国都。⑪恣观：尽情观赏。⑫终南、嵩、华：三山名。⑬顾：视，看。⑭慨然：情绪激昂的样子。⑮想见：怀念，思慕。

至京师^①，仰观天子宫阙^②之壮，与仓廩^③、府库^④、城池、苑囿^⑤之富且大也，而后知天下之巨^⑥丽。见翰林欧阳公^⑦，听其议论之宏辩^⑧，观其容貌之秀伟，与其门人贤士大夫^⑨游^⑩，而后知天下之文章聚乎此也。

【注】①京师：国都。指北宋都城开封。②宫阙：宫殿。③仓廩：储藏谷米的仓库。④府库：收藏钱财与兵器的地方。⑤苑囿：畜养禽兽的地方。大叫苑，小叫圃。⑥巨：最，极。⑦见翰林欧阳公：翰林欧阳公，指欧阳修，以翰林学士身份主持嘉祐二年进士考。当时风俗，中进士后须拜谒主考官，以示不忘擢取之恩。⑧宏辩：能言善辩。⑨其门人贤士大夫：指欧阳修选中的进士，即苏辙的同榜进士。门人，弟子、学生。进士称主考官为座主，自称为门生。⑩游：交往，交际。

太尉以才略^①冠^②天下，天下之所恃^③以无忧，四夷^④之所惮^⑤以不敢发^⑥，入则周公、召公^{shào}，出则方叔、召虎^{shào}。而辙也未之见焉。

【注】①才略：才干与谋略。②冠：位居第一。③恃：依赖，依仗。④四夷：统治者对四方少数民族的蔑称，即指东夷、西戎、南蛮、北狄。⑤惮：敬，敬畏。⑥发：行，举动。指侵犯边疆。⑦入则周公、召公，出则方叔、召虎：在朝廷内像周公、召公一样（辅君有方），领兵出征像方叔、召虎一样（克敌制胜）。周公、召公，周成王的辅政大臣。方叔、召虎，周宣王的重臣名将。

且夫人之学也，不志其大^①，虽多而何为？辙之来也，于山见终南、嵩^{sōng}、华^{huà}之高，于水见黄河之大且深，于人见欧阳公，而犹^②以为未见太尉也。故愿^③得^④观贤人^⑤之光耀^⑥，闻一言^⑦以自壮^⑧，然后可以尽天下之大观^⑨而无憾者矣。

【注】①志其大：立下远大的志向。志：有志。②犹：尚，还，仍。③愿：希望。④得：能，可能。⑤贤人：德才兼备之人。指韩琦。⑥光耀：光明，光辉。⑦一言：一句话。⑧自壮：激励自己。⑨大观：壮观景象。

辙年^{shào}少，未能通习^①吏事。向^②之来，非有取于斗升之禄^③，偶然得之，非其所乐。然幸得赐归待选，使得优游^④数年之间，将以益治其文^⑤，且学为政^⑥。太尉苟^⑦以为^⑧可^⑨教而辱^⑩教之，又幸矣！

【注】①通习：通晓，熟悉。②向之来：指到京城参加进士考试。向：往昔，从前。③斗升之禄：比喻微薄的俸禄。④优游：悠闲自得。⑤益治其文：更努力研习文章。益：更加。⑥为政：从政，治理国家。⑦苟：假如，如果。⑧以为：认为。⑨可：堪，值得。⑩辱：谦词。承蒙。

【参考译文】

呈给韩枢密使阁下的信

阁下：我从小喜欢写文章，对此想得很深。（我）认为文章是气的外在体现，然而文章不是单靠学习就能写好的，气（却）可以通过培养而得到。孟子说：“我善于培养我的浩然之气。”现在看他的文章，宽大厚重宏伟博大，充塞于天地之间，同他气的大小相称。司马迁走遍天下，广览四海名山大川，与燕、赵之间的英豪俊杰交往，所以他的文章不拘小节，很有奇伟气概。这两个人，难道曾经执笔学写这种文章吗？（只是）他们的气充满内心而溢露到外，发于言语而表现为文章，（他们）自己却并没有觉察到。

我今年十九岁。我住在家时所交往的，不过是邻居同乡这一类人；所看到的不过是几百里之内的景物，没有高山旷野可以登临观览以开阔自己的心胸；诸子百家的书，虽然无所不读，但是都是古人过去的东西，不能激励自己的志气。（我）担心就此埋没，所以果决离开（家乡），去寻求天下的奇闻壮观，以便了解天地的广大。（我）拜访了秦朝、汉朝的故都，尽情观赏终南山、嵩山、华山的高峻，向北眺望黄河奔腾的急流，情绪激昂，怀念古代的英雄豪杰。到了京城，（我）抬头看到壮丽的天子宫殿，以及富庶而且巨大的粮仓、府库、城池、园林的，这才知道天下如此壮丽。（我）见到翰林学士欧阳先生，聆听了他雄辩的议论，看到了他秀美奇伟的容貌，与他德才兼备的学生交往，这才知道天下的文章都汇聚在这里。阁下的才干谋略居天下第一，天下依靠您而无忧无虑，四方异族国家惧怕您而不敢侵犯，在朝廷内像周公、召公一样（辅君有方），领兵出征像方叔、召虎一样（克敌制胜）。可是我（至今）没能拜见您啊。

况且一个人学习，（如果）不立下远大的志向，即使（学了很）多又有什么用呢？我这次来（到京城），（一路上）于山，看到了高峻的终南山、嵩山、华山；于水，看到了深广的黄河；于人，看到了欧阳先生，（可是）仍认为没能拜见阁下（是一件憾事）。所以（我）希望能够一睹您德才兼备的风采，（哪怕）听（您）一句话以激励自己，这样就算看遍了天下的壮观景象，而没有遗憾了。

我年轻，（还）没能通晓政务。（我）先前来京应试，并不是为了谋取微薄的俸禄，偶然考中了进士，也并不以此为乐。然而（我）有幸得到恩赐还乡，等待（吏部）选用，使（我）能够悠闲几年，（我）将要更努力研习文章，并且学习从政。阁下如果认为（我还）值得教导而承蒙（阁下接见并）教导我，（那我）就更幸运了。